

多模态话语分析视角下杂志封面翻译

张铭宇 赵宏伟

(华北理工大学 河北 唐山 063210)

[摘要]时代周刊杂志作为世界各国了解全球大事,增长见识的重要途径,以其丰富内容与独到视角吸引读者眼球。而多模态话语分析在研究言语信息与非言语信息方面已逐渐形成完整的分析方法与框架,结合言语与各种符号进行系统功能分析,对于多种领域研究具有借鉴意义。本文结合时代周刊封面,结合这一重大语言学理论成就,研究英语杂志封面的翻译方法。

[关键词]多模态; 话语; 时代周刊; 翻译

[DOI] 10.12252/j.issn.2096-627X.2021.06.690

一、多模态与多模态话语分析

语言学领域在九十年代开始了对多模态的研究。而多模态话语分析是以社会符号学为视角,建立在韩礼德的系统功能语言学理论基础之上的。国外如 Toole、Kress、Leeuwen、Lemke,国内如朱永生、胡壮麟、张德禄等人对该领域做出了突出贡献,为研究多模态和多模态话语分析提供了新思路。在二维层面、三维空间、影视作品等各个方面提出了独到见解。在翻译中,也可以借鉴多模态分析方式深化对翻译的认识。利用多感官与各符号信息指导翻译实践。

二、多模态话语分析综合理论框架

张德禄先生对多模态话语分析理论框架方面做出了比较完善的体系。对多模态话语媒体系统展开了深刻研究,包括语言媒体与非语言媒体等。他的理论框架主要由以下四个层面构成,分别为文化层面、语境层面、内容层面与表达层面,而各分支还由其他小范畴组成。张德禄系统地分析了各个模态间的关系,探讨多模态话语语法的建构。本篇在张德禄现有理论的基础上对翻译进行分析。

三、多模态话语分析与翻译

结合张德禄先生的多模态话语分析理论框架,笔者主要从文化层面、语境层面、内容层面与表达层面对上幅杂志封面进行翻译理解。

1. 文化层面

文化层面包括意识形态与体裁,该层面讲述的是图片的文化背景,是文化给予该图更深层次的内涵。在此图中,我们可以发现一名年幼的少女,面露微笑。由于该文章选自《时代周刊》(The Times),因此体裁为属于新闻类。大标题写到“Air pollution. We are cowards, 右下角带有生态环境保护的标志,因此我们可以知晓这一问题是国际组织呼吁保护环境的一方面。因此笔者认为,吸引更多读者关注,可以将词句标题进行强调,制造悬念,译为:“环境污染 我们究竟为什么退缩”

2. 语境层面

一个产生语篇的情景语境由3个变项组成,分别是话语范围、话语基调和话语方式(韩礼德)。结合图片文字,话语范围体现在国际社会关注生态问题。话语基调体现在作者与读者之间的关系上。从话语方式来看,为突出作者意图,作者使用了大量数字进行列举,公正客观,如“1500万”、“2050年”

等,对比突出了世界主要国家环境的现状,那么如何将文字与图片进行搭配,相得益彰,吸引读者关注这一重大问题。笔者认为文章开门见山必须紧抓读者心理,而且结合新闻文体特点要结合正式语言。图片显然为年岁不大的女孩模样,结合该语境进行翻译,既与女孩的笑容呈现反差,描写严峻问题,又能呼吁各国人民关注,相应原作者意图。

3. 内容层面

分析内容层面,要感知话语的意义层面与形式层面。就本篇素材来说,形式层面自然是结合了色彩鲜明的图像以及文字,形成了互补关系。这里要说明的是,图片形象艳丽,像素很高,可以推测为是近期的作品。正如我们所知,工业化发展和生态环境保护是不同步的,那如今冰川融化、海平面上升等趋势,实在需要我们关注。单说意义层面,作者利用客观的语言表达了国际组织对环境的关注,图片与文字信息遥相呼应,互为补充,翻译时图片与语气紧密贴合。

4. 表达层面

表达层面通过语言媒体层面和非语言媒体层面表现。本篇报道采用的语言媒体较少,只用黑体标粗体现标题,吸引读者关注。在非语言层面,右下角儿童基金会的标志表明了此篇文章与其有关,且标志内含有一个小人的形象,表现了儿童基金会的目的与宗旨。图片中整个主体部分是女孩上半身,可以看出女孩笑容甜美,眼神清澈,实在不愿将这么美好的一幕与未来环境恶化结合起来。如此一对比,更能凸显儿童基金会对环境这一严峻问题的响应与呼吁。

四、总结

本文在多模态话语分析的框架下结合了时代周刊的某一封面进行研究,从四个层面分析了封面的隐含意义与翻译方式,从多个角度出发探究新闻类封面的翻译方法。但由于素材内容有限,各个方面难以完全顾及,因此存在不足。希望本文能为新闻杂志封面翻译提供一些借鉴和参考。

参考文献

- [1] 胡壮麟. 社会符号学研究中的多模态化[J]. 语言教学与研究, 2007, (1): 1-10.
- [2] 辛志英. 话语分析的新发展——多模态话语分析[J]. 社会科学期刊, 2008, (5): 208-211.
- [3] 张德禄. 多模态话语分析综合理论框架探索[J]. 中国外语, 2009, (1): 24-30.